

สื่อการเรียนการสอน

รหัสวิชา CHA3102

รายวิชาภาษาจีน 6 Chinese 6

对外汉语本科系列教材

语言技能类 一年级教材

汉语教程

第3版

HANYU JIAOCHENG

第三册



杨寄洲 编著

对外汉语本科系列教材

语言技能类 一年级教材

汉语教程

第3版

HANYU JIAOCHENG

第三册



杨寄洲 编著

第十二课

Hǎorén nán dāng
好人难当
เป็นคนดีนั้นยาก



忽然发现好人难当，尽管你是诚心诚意的，有时也难免吃力不讨好。

下班骑自行车回家，看到一个小男孩儿拿着一盒冰激凌跑过马路，不小心摔倒了，冰激凌飞出好远。小男孩儿趴在地上大哭，我连忙下车把他扶起来。这时从路旁的楼里跑出来一个女人，抱着孩子左看右看，一副心疼的样子，我想是孩子的妈妈，就安慰她说，小孩子摔一跤没关系。她双眼一瞪，对我吼道：“你骑车也不小心一点儿，这次没摔伤算你走运！”又指着地上的冰激凌说：“赔了冰激凌你可以走了！”



上午还是晴天，中午却阴得厉害，好像要下雨。见邻居家

去逛公园，看见林荫道上一对青年男女手拉着手在散步，叫人好不羡慕。忽然发现姑娘的裙子后边拉链儿没拉上，很不好看。该不该告诉她？我犹豫着。游人越来越多，我替那姑娘着急，心一横就上前说了。那男的却把眼一瞪：“这么大的公园，这么多的风景你不看，却看人家姑娘的拉链儿，你无聊不无聊！”



去修自行车时，一位漂亮的姑娘推着车过来打气，看她打了半天也打不进去，就说：“我来帮你打吧。”她连声道谢，说：“现在像你这样的好人真是不多了。”我听了十分得意，手中的气筒压得更加起劲儿，还想再和她多聊几句，不料，“砰”的一声——把车胎打爆了……



(根据林小龙的文章改写)

回答课文问题 ตอบคำถามจากบทเรียน

- (1) 那个孩子的妈妈为什么对“我”吼?
- (2) 朋友们为什么说“我”是个“马大哈”?
- (3) 在公园里“我”为什么被误解?
- (4) “我”是怎么把姑娘的自行车车胎打爆的?

二

生词 Shēngcí คำศัพท์



12-2

1. 尽管 jǐnguǎn (连、副) ถึงแม้ว่า...ก็เต็มที่
2. 诚心诚意 chéngxīn-chéngyì ด้วยความซื่อสัตย์และจริงใจ
3. 难免 nánmiǎn (形) ยากที่จะหลีกเลี่ยง ไม่นานที่จะ...
หลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะ...

4. <u>吃力不讨好</u> chīlì bù tǎohǎo		ทำคุณใครไม่ขึ้น
吃力 chīlì (形)		กินแรง ไซ้แรงเยอะ
讨好 tǎohǎo (动)		เอาใจ ประจบ
5. 盒 hé (量)		กล่อง (คำลักษณนาม)
6. 冰激凌 bīngjīlíng (名)		ไอศกรีม
7. 趴 pā (动)		นอนพิงพาด นอนคว่ำไปบนพื้น
8. 心疼 xīnténg (动)		รู้สึกสงสาร
9. 安慰 ānwèi (动)		ปลอบประโลม ปลอบโยน
10. 双 shuāng (量)		คู่ (คำลักษณนามของสิ่งที่เป็นคู่ เช่น ดวงตา รอมเท้า เป็นต้น)
11. 瞪 dèng (动)		ตมึงตา
12. 吼 hǒu (动)		คำราม ตะคอก
13. 道 dào (动)		กล่าว พูด

14. 走运	zǒu yùn	(形)	โชคช่วย
15. 指	zhǐ	(动)	ชี้ชี้นิ้ว
16. 赔	péi	(动)	ชดเชย (ค่าเสียหาย)
17. 晴	qíng	(形)	ฟ้าแจ่ม มีแดด
18. 阴	yīn	(形)	ฟ้าครึ้ม
19. 被子	bèizi	(名)	ผ้าห่มนอน
20. 双职工	shuāngzhí gōng	(名)	คู่สามีภรรยาที่ออกทำงานทั้งคู่
21. 收	shōu	(动)	เก็บ รับไว้
22. 单身	dānshēn	(名)	คนโสด
23. 免得	miǎnde	(连)	จะได้ไม่...
24. 道歉	dào qiàn	(动)	ขออภัย ขอโทษ
25. 马大哈	mǎdàhǎ	(名)	คนที่สะเพร่า ขี้หลงขี้ลืม
26. 逛	guàng	(动)	เดินเล่น เดินเตร่

29. 好不	hǎobù	(副)	อย่างมาก ...ซะมัด
30. 拉链 (儿)	lāliànr	(名)	ฉิป
31. 横	héng	(动)	ทอดขวาง
32. 推	tuī	(动)	ผลัก
33. 打气	dǎ qì	(动)	เติมลม (ให้ยางรถ)
34. 连声	liánshēng	(副)	(พูดหรือร้อง) คิดกันหลายครั้ง (พูดหรือร้อง) เป็นพัลวัน
35. 道谢	dào xiè	(动)	กล่าวขอบคุณ
36. 得意	déyì	(形)	ได้ใจ ปลื้มเปรมใจ
37. 气筒	qìtǒng	(名)	กระบอกสูบลม
38. 压	yā	(动)	กด
39. 更加	gèngjiā	(副)	เพิ่มขึ้น มากขึ้น
40. 起劲 (儿)	qǐjìn	(形)	ออกแรง
41. 砰	pēng	(拟)	ปัง (เสียงกระแทกกันหรือของหนักตกลงบนพื้น)
42. 车胎	chētāi	(名)	ยางรถ
43. 爆	bào	(动)	ระเบิด

三

注释 Zhùshì คำอธิบายประกอบ

① 吃力不讨好 ทำคุณใครไม่ขึ้น

为某事用了很多时间和精力，但是没有得到好的评价。

ลงแรงและเวลาทำอะไรมากมาย แต่กลับไม่ได้รับคำตอบรับในทางที่ดี

好不羡慕 อิจฉาขะมัด

“好不 + 形容词”，表示肯定，是“非常 / 很 + 形容词”的意思。限部分双音节形容词。例如：

“好不 + คำคุณศัพท์” ใช้แสดงความหมายเชิงยืนยัน มีความหมายเหมือน “非常 / 很 (อย่างมาก) คำคุณศัพท์” ทั้งนี้ “好不” จะใช้ได้กับคำคุณศัพท์ที่เป็นคำสองพยางค์จำนวนหนึ่งเท่านั้น อย่างเช่น

好不伤心 好不热闹 好不痛快 好不奇怪

③ 心一橫就上前说了 กัดฟันก้าวเข้าไปพูด

“心一橫”表示下定决心，不顾一切。

“心一橫”มีความหมายว่า ตัดสินใจทำโดยไม่สนสิ่งใดๆ

四

词语用法 Cíyǔ yòngfǎ mǎn

① 尽管 jǐnguǎn (连、副) ถึงแม้ว่า...ไต่เต็มที

1. 连词, 虽然, 常与“但是、可是”等转折连词搭配使用。常用于前一分句的开头。例如:

เป็นคำเชื่อม แปลว่า ถึงแม้ว่า มักใช้คู่กับคำเชื่อมที่แสดงการขัดแย้ง เช่น “但是” หรือ “可是” ทั้งนี้ มักวางไว้ต้นประโยคย่อส่วนแรก อย่างเช่น

(1) 忽然发现好人难当, 尽管你是诚心诚意的, 有时也难免吃力不讨好。

(2) 尽管他最近身体不太好, 但是仍坚持工作。

(3) 尽管我已经长大了, 可是在妈妈眼里, 我还是个小孩子。

(4) 尽管来了这么长时间了, 可是我仍然不习惯早起。

2. 副词, 表示没有条件限制, 可以放心去做。例如:

เป็นคำวิเศษณ์ หมายถึง สามารถทำไปไต่เต็มที ไม่มีเงื่อนไขใดๆ อย่างเช่น

(5) 你们有问题尽管问老师。

(6) 有什么话尽管说吧, 别不好意思。

② 难免 nánmiǎn (形) ยากที่จะหลีกเลี่ยง ไม่พ้นที่จะ... หลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะ...

不容易避免(出现的情况)。常用在动词前,后面跟“要”“会”。

例如:

หมายถึง ไม่ง่ายที่จะหลีกเลี่ยง (ไม่ก่อให้เกิดเหตุการณ์นั้นๆ) มักวางไว้หน้าคำกริยา คำหลังตามด้วย “要” หรือ “会” อย่างเช่น

- (1) 忽然发现好人难当, 尽管你是诚心诚意的, 有时也难免吃力不讨好。
- (2) 做事不认真就难免要出问题。
- (3) 就算是朋友之间, 意见也难免会不同。
- (4) 学习外语, 写错、说错都是难免的。

表示对情况的估计，有时说怕人有担心的意思。作状语。例如：
หมายถึง การคาดเดาเหตุการณ์ โดยบางครั้งผู้พูดอาจแฝงความรู้สึกกังวลไว้ด้วย ใช้เป็นบทขยายภาคแสดง

อย่างเช่น

- (1) 他们是双职工，恐怕不能回来收被子。
- (2) 看样子他恐怕不会来了，我们别等了。
- (3) 我们快走吧，恐怕一会儿要下雨。
- (4) 她出国恐怕有两年了吧。

用法对比：“恐怕”和“可能”

เปรียบเทียบการใช้: “恐怕” กับ “可能”

“恐怕”表示的估计都是不太好的，“可能”表示的估计没有这个限制。例如：

การคาดเดาที่ใช้ “恐怕” ถ้ามองเป็นเรื่องที่ไม่ค่อยดีนัก ส่วนการคาดเดาที่ใช้ “可能” ไม่มีข้อจำกัดเช่นนี้

อย่างเช่น

- (1) 他今天没来上课，恐怕 / 可能是病了。
- (2) 你跟老师说，可能 / * 恐怕她会同意。

“可能”还可以受副词“很、非常”修饰，“恐怕”不能。例如：

“可能”ยังสามารถใช้คำวิเศษณ์“很”หรือ“非常”เพื่อเป็นบทขยายได้แต่“恐怕”ไม่ได้ อย่างเช่น

(3) 他很可能/*恐怕已经回国了。

④ 免得 miǎnde (连) จะใดโน...

多用于后一小句。表示（做了前一分句所说的事情，就可以）避免某种不希望的情况发生。例如：

ส่วนใหญ่จะใช้ในประโยคย่อยส่วนหลัง เพื่อแสดงความหมายว่า (ทำสิ่งที่ใดก็ตามไว้ในประโยคย่อยข้างหน้า ก็จะสามารถ) หลีกเลี่ยงเหตุการณ์ที่ไม่ต้องการ ให้เกิดขึ้น อย่างเช่น

(1) 我把他们的被子抱进自己的单身宿舍里，免得被雨淋湿。

(2) 骑车上街一定要小心，免得发生事故。

(3) 我病了的消息你最好不要告诉他，免得他担心。

(4) 带上雨伞吧，免得下雨淋着。

5 来 lái (动) มา มา

1. 代替意义具体的动词。例如:

ไหนแทนคำกริยาอื่นที่มีความหมายชัดเจน อย่างเช่น

(1) 你拿那个包，这个我自己来。

(2) 服务员，来两瓶可乐!

2. 用在另一个动词或动词词组前面，表示要做某事。例如:

ไหนวางไว้หน้าคำกริยาหรือกริยาอี้อีกตัว เพื่อบอกว่าจะทำเรื่องบางอย่าง อย่างเช่น

(3) 一位漂亮的姑娘推着车过来打气，看她打了半天也打不去，就说：“我来帮你打吧。”

(4) 你来帮我拉一下儿。

(5) 别着急，这个问题大家来想想办法。

五 练习 Liànxí ហាត់អង្គុ

① 语音 អានសំឡេង 12-3

(1) 辨音辨调 អានសំឡេងប្រក្រតី

诚心 chéngxīn

称心 chèn xīn

难免 nánmiǎn

南边 nánbian

吃力 chīlì

视力 shìlì

单身 dānshēn

担心 dān xīn

好不 hǎobù

好处 hǎochù

安慰 ānwèi

安危 ānwēi

得意 déyì

特意 tèyì

(2) 朗读 អានសំឡេង

有理走遍天下，

Yǒulǐ zǒubiàn tiānxià,

无理寸步难行。

Wúlǐ cùn bù nán xíng.

真金不怕火炼。

Zhēnjīn bú pà huǒ liàn.

有志者事竟成。

Yǒu zhì zhě shì jìng chéng.

② 词语 मिलान

别捧着	别碰着	别冻着
拉上拉链儿	拉开拉链儿	拉上窗帘儿 (chuāngliánr, कपडा)
诚心诚意	真心真意	一心一意
去逛公园	去逛商店	去逛书店
好不羡慕	好不得意	好不高兴
十分得意	十分满意	十分难过
打不进去气	踢不进去球	看不进去书